



The problem of functional equivalence in translation between Arabic and Chinese "The Life of Muhammad by the writer Muhammad – Hussein Heikal as an example" - Contrastive study

阿汉语言翻译中的功能对等问题

“以穆罕默德的生平 - （埃）海卡尔著为例”

-对比分析研究-

أحمد صبحي شمروخ إسماعيل^١

حسن رجب حسن^٢

عبد العزيز حمدي عبد العزيز^٣

حسن عبد العليم يوسف^٤

^١باحث ماجستير بقسم اللغة الصينية، كلية الآلسن، جامعة قناة السويس

^٢أستاذ الأدب الصيني والترجمة بقسم اللغة الصينية بكلية الآلسن جامعة قناة السويس

^٣رئيس قسم اللغة الصينية بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر

^٤أستاذ الأدب العربي بكلية الآداب جامعة قناة السويس وعميد كلية الآداب الأسبق

Abstract

The process of accurate translation relies on the translator's understanding of the source text and his ability to employ the resources of the target language, rather than depending solely on the linguistic features of the source language. Throughout history, translation has gone through various stages: its earliest form was oral translation, given the simplicity of linguistic systems and the absence of writing, and it served as a tool of communication between tribes and human groups. Later, written translation emerged, beginning with religious texts such as the Septuagint translation of the Bible in the early third century BCE.



By the 1970s, new theories of translation had been developed, grounded in linguistic foundations or cognitive content. Numerous approaches appeared that addressed the differences and connections between aspects of translation, including linguistic, scientific, textual, cultural, psychological, and critical approaches. Despite the divergence of views among theorists, there is a consensus that any theory of translation must account for the transformation of the source text, including its semantic and stylistic features, the purpose of translation, and the communicative means that enable successful understanding. Such questions are generally considered within the overall framework of discourse rather than at the level of individual words.

This study undertakes an analytical examination of the translation of *The Life of Muhammad* by Dr. Muhammad Husayn Haykal, in light of Eugene Nida's theory of functional equivalence and Katharina Reiss and Juliane House's model of translation quality assessment. The research aims to investigate the extent to which equivalence is achieved between the source text and the target text, and to identify the linguistic, cultural, and contextual factors that affect translation quality and the degree to which the translation fulfills the communicative intent of the original text.

The study is divided into five main chapters:

The first chapter outlines the theoretical background, presenting essential concepts in translation, from definitions of key terms, through the relationship between language and translation, to the classification of translation theories into linguistic, cultural, and interpretative frameworks, accompanied by a critical evaluation of these theories and the adoption of functional equivalence as the principal reference framework.

The second chapter introduces the subject of the study, namely *The Life of Muhammad*, highlighting its historical, cultural, and religious value, and its



significance as a classical Arabic text rich in complex linguistic, cultural, and religious elements.

In the third chapter, the theoretical framework underpinning the research is presented, with an explanation of Nida' s functional equivalence theory and House' s model of translation quality assessment, along with a clarification of their complementary relationship and the way they can be applied to the analysis of literary and religious translation.

The fourth chapter constitutes the central analytical section, applying both theories to the translation of the book across several levels:

- Lexical level: analysis of culture-loaded words, including ecological, material, social, religious, and linguistic terms.
- Syntactic level: analysis of distinctive grammatical structures such as serial verb constructions and the order of attributes.
- Textual/discourse level: examination of linguistic, situational, and cultural contexts.
- Stylistic level: analysis of stylistic features of both the source and target texts, and the extent to which the literary and religious functions of the original are preserved.

Finally, the conclusion summarizes the main findings, emphasizing the importance of taking into account cultural, semantic, and textual differences in translation, particularly when dealing with texts of a religious and historical nature. It further highlights the significance of integrating theory with practice to enhance translation quality, and it proposes future research directions to address aspects not examined in sufficient depth in the present study.



摘要

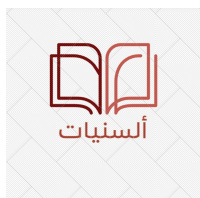
随着中国在国际舞台上的崛起，中文的重要性日益凸显，已成为全球文化、经济、科技等领域交流合作的重要语言。中文的广泛应用不仅推动了中国文化的对外传播，也促进了不同文明之间的理解与互鉴。在此背景下，中阿翻译作为两大古老文明沟通的桥梁，具有特殊的学术与现实意义。本文聚焦于中阿翻译理论的发展，重点研究尤金·奈达提出的功能对等理论在中阿翻译中的实践与价值。奈达认为，成功的翻译应使译文在意义和风格上引起目标语言读者与原文读者相似的反应，强调译文的可接受性与功能效果。这一理论对于中阿翻译，尤其是宗教与历史类文本的翻译，具有重要的指导作用。

本文以《穆罕默德的生平》中文译本为主要研究对象，系统分析功能对等理论在宗教历史题材翻译中的应用。研究发现，在该类文本翻译过程中，译者不仅需要准确传递原文的宗旨和思想内涵，还需充分考虑阿拉伯与中国读者在文化背景、宗教信仰和接受习惯上的差异。通过对具体译例的分析，本文论证了功能对等理论有助于实现译文的忠实与自然统一，有效提升中阿翻译质量，促进文化交流与民心相通。本研究希望为中阿宗教及历史类文本翻译提供有益参考，并推动功能对等理论在中阿翻译领域的进一步发展。

研究目的、问题及方法

研究目的：

阐明功能对等与形式对等的概念，并指出形式对等在阿汉两种语言中可能会阻碍文化交流。



探讨功能对等的各个层面（词汇对等、语法对等、文本对等、文体对等），并将其应用于一部具有文学风格的历史文本翻译实践中。

对译者在翻译过程中所采用的方法与策略进行分析与评论，评估其在阿汉语言间实现功能对等的成效与不足之处。

研究意义：

本研究旨在深入探讨尤金·奈达提出的、被誉为最重要翻译理论之一的功能对等（或称动态对等）理论，阐明其内涵及表现形式，并分析译者在实际翻译过程中应如何处理相关问题。同时，尝试将该理论应用于一部具有文学风格的历史文本——穆罕默德·侯赛因·海卡尔的《穆罕默德的一生》，以期为中阿宗教与历史文本翻译提供实践参考和理论指导。

“明确了研究对象、研究任务，研究方法的系统性和科学性就显得更加重要了。”为了研究方便，学者们通常习惯把汉语分为不同的阶段，进而研究不同阶段汉语的发展演变。通常，把汉语分为古代汉语、近代汉语和现代汉语三个各自相对独立的阶段，但这也“只是为了论述汉语的大致分期问题的需要，其实汉语是一个不可分割的延续体，是不可能截然分开的。”。本文所使用的研究方法如下：

语言调查法：语言调查是语言研究的基础。语言学界历来有“说有易，说无难”的说法。它源自赵元任在王力的《中国古文法》书称上的批语，上面写道：“未熟通某文，断不可定其无某文法。言有易，言无难。”由此发展为“说有易，说无难”。所以要研究此课题，就得把有关此课题的语料都要调查，下的结论要有事实支持，要有说服力。

比较研究法：一种事物的特点，要跟别的事物比较才能显现出来，语言也是这样。本论文的研究对象是穆罕默德生平，它作为一种用汉语翻译阿拉伯语的特殊汉语变体，汉译过程中同时受汉语和阿拉伯语语法的影响。

本论文在研究过程中，针对需要特别注意的语言现象——用法独特、按常规解释不通的词；新词新义；特殊的句式等，注意把汉语和阿拉伯语作对比研究，探究它们对对象的影响。遵循此法，获益颇多。

先前研究

1. 硕士论文题为《将新词汇翻译成英语在中国教育书籍中的问题》，以“功能对等理论”为基础，研究者“尤”提出了来自中国“辽宁大学”的研究，探讨了从文化对等角度出发分析句法结构和翻译问题，并提出了改进建议。

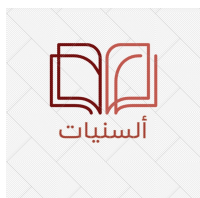
2. 博士论文题为《在语篇语言学与翻译学之间的动态对等——翻译宫殿体在19世纪的阿拉伯语译本为例》，作者分析了文本翻译的难点，提出了解决句法和文化对等的理论方法。

3. 研究题为《文学文本的翻译：对等性对比研究》，研究者“齐奈布·卡杜希”来自阿尔及尔大学穆罕默德·叶海亚·布格里中心，探讨了对等的不同层次，并指出在文学翻译中存在对等缺失的情况。

4. 博士论文题为《从语言学家的角度看翻译：翻译难点与解决方法》，作者“艾哈迈德·纳吉·马赫尔·艾哈迈德”来自苏丹科技大学，探讨了翻译理论与策略，并与语言学家和翻译学者进行了对比分析，提出了解决翻译难题的方案。

5. 研究题为《功能语言学与翻译学的关系》，研究者“塔哈·卡米尔·侯赛因”来自阿斯旺大学，分析了功能语言学与翻译的关系，尤其是韩礼德第一阶段的功能语言学理论在翻译中的应用。

6. 研究题为《翻译理论家关于对等的观点》，研究者“费鲁兹·菲尼”来自阿尔及利亚卡比利亚大学，分析了翻译理论家（卡特福德、奈达、豪斯、贝克）对“对等”的不同理解和分类。



7. 两篇硕士论文分别在2017年和2021年进行:

- **第一篇题为《法律术语翻译策略》，研究中国与英国知识产权法中法律术语的翻译问题，并从功能对等角度分析语言特性和翻译策略。**
- **第二篇题为《搞笑表达的翻译策略分析》，研究日本喜剧语言在功能对等理论下的翻译策略，强调使用各种策略再现幽默效果，从而促进跨文化交流。**

8. 硕士论文题为《从功能对等角度分析<济州的河流>英译》，研究原文与译文在词汇、语法、风格三方面的对比，并评估译者翻译策略及效果。

10. 博士论文题为《可译词汇的翻译：以<红房子之梦>为例》，研究者“刘继”来自中国“吉林大学”，通过小说分析中英双语词汇的文化负载与翻译策略。

11. 硕士论文题为《小说<太阳落在地平线上>的翻译策略》，作者“阳波”分析了功能对等理论下的语言特性及译者技巧，强调帮助译者理解原文的语义与结构。

12. 研究题为《小说<花儿不说话>的翻译表达策略》，作者“马立克·哈达德”通过阿尔及利亚布里达大学的实证研究，提出了“阐释”的翻译策略，以便阐明文本意义，并探讨了诸如替代、添加、省略等译法。结论：通过阅读这些已有的研究，作者发现尽管这些研究涉及了翻译中的功能对等问题，但它们在翻译策略和具体分析方面仍存在不足。因此，本研究旨在补充分析、提供新的实际应用和更有力的理论支撑。

翻译理论概述



尽管学者们多次尝试建立统一的翻译理论，但语言学家和译者仍然怀疑这种“总论式”理论是否可能存在。有人认为，所谓“翻译理论”本身带有误导性，因为各种零散的理论与实践方法并不足以形成一个在所有情境下都适用的完整体系。

1. 卡特福德 (Catford)

1) 将翻译理论视为比较语言学的一个分支。2) 定义翻译为：用另一种语言中等值的文本材料替换原语的文本材料。3) 区分文本对等与形式对等，并更强调后者。4) 他认为，形式对等与语言单位在系统中的功能位置密切相关。¹

2. 奈达 (Nida)

1) 提出分析 – 转换 – 重组的三阶段翻译模式 (1964) ，后又增加检验阶段 (1969) 。2) 强调先理解原文，把其转换为“核心句子”，再在目的语中重新表达。3) 认为首要任务是保留意义而非形式。4) 提出了著名的动态对等概念，与形式对等相对。5) 他指出，好的译文往往比原文更长，因为需要涵盖全部意义。²

3. 纽马克 (Newmark)

¹ J. C. Catford, A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics (London: Oxford University Press, 1965), p. 12.

² Eugene A. Nida and Charles R. Taber, The Theory and Practice of Translation (Leiden: E. J. Brill, 1969), p. 67.



1) 认为“翻译理论”并不是一门独立的科学，而是指导实践的原则框架。2) 区分翻译研究与比较语言学：后者研究语言差异，但不足以支撑翻译理论 3) 他的目标是提出适用于不同文本类型的翻译原则。³

4. 梅森 (Mason)

1) 区分语言系统 (langue) 与言语 (parole) 。2) 认为翻译处理的是文本 (言语) ，而非抽象的语言系统。3) 承认比较语言学在某些层面有用，例如处理因性别、数目差异导致的信息缺失或增补问题。⁴

5. 科米萨罗夫 (Komissarov)

指出翻译理论在实践中的影响有限，原因包括：

1) 译者对理论了解不足；2) 理论原则难以直接应用；3) 实践经验比理论更关键。4) 他认为翻译理论不会提供现成的解决方案，而是给译者一个参考框架。⁵

奈达 (1976) 的翻译理论分类⁶

1. 文献学理论 (Philological Theories)

1) 二战前随文献学发展而兴起。 2) 注重形式、风格与修辞，而非意义。 3 讨论焦点：诗歌应译成诗还是散文？文学体裁是否应保持一致？

³ 尼绍, J. R. 《语言与符号系统》 (剑桥: 剑桥大学出版社, 1968 年), 第 85 页。

⁴ Hatim, B., & Mason, I. The Translator as Communicator. London & New York: Routledge, 1997, p. 40.

⁵ Peter Newmark, A Textbook of Translation (Oxford: Pergamon Press, 1988), p. 89.

⁶ 穆罕默德·沙欣: 《翻译理论及其在阿英互译教学中的应用》 (阿曼: 文化出版与发行书店, 1998 年), 第 30 页。



2. 语言学理论 (Linguistic Theories)

- 1) 注重句法结构的比较，而非文学因素。 2) 随现代语言学发展。
- 3) 描述性而非规范性，研究实际翻译行为。

3. 社会语言学理论 (Sociolinguistic Theories)

- 1) 将语言结构与交际情境联系起来。 2) 关注说话人、历史背景与社会环境。 3) 强调动态对等 (Nida & Taber) , 注重读者反应。 4) 例如：诗歌应译成诗，信件应译成信件。

赵元任 (Chao, 1984) 的分类 (更系统) ⁷

1. 语法规论 (Grammatical Theory)

- 1) 翻译 = 语法和词汇的替换。 2) 关注语法结构 (langue) , 忽视语境与意义。

2. 文化理论 (Cultural Theory)

- 1) 语言 = 文化。 2) 翻译 = 不同文化间的世界观转换。

方向： 1) 民族志语义学 → 强调文化独特性，意义局限于文化。 2) 动态对等 → 强调读者反应而非形式。

3. 解释理论 (Interpretive Theory)

⁷ 穆罕默德·沙欣：《翻译理论及其在阿英互译教学中的应用》（阿曼：文化出版与发行书店，1998年），第30页。



1) 单位 = 完整文本，而非词或句。2) 译者不是“符号搬运工”，而是解释者。3) 起源于 1970 年代的文本语言学。

两个分支：1) 文本分析 → 关注语言与社会语境。2) 解释学 → 哲学层面，翻译是与文本的对话与意义的再创造。

根据尤金·奈达 (Eugene Nida) 的功能对等理论，可以认为，中文译者在翻译穆罕默德·侯赛因·海克尔的《穆罕默德生平》文本时，表现出了高度的功能对等意识。他在翻译过程中，注重在目标语（中文）中再现原文（阿拉伯语）的意义和交际功能，使中文读者能够理解文本内容，与阿拉伯语读者的理解尽可能一致，同时对语言风格和文化背景进行了必要的调整。

首先，在语义层面上，译者成功地传达了阿拉伯半岛的地理和环境特征，包括北部、东部、南部和西部的边界描述，以及荒漠、缺水、牧场和绿洲的环境特点。在原文中，海克尔使用了丰富的长句和文学修辞，例如

“فهو إذن حصين بالبحر من غربه وجنوبه، وحصين بالصحراء من شماله، وبالصحراء وخليج فارس من شرقه”。译者将这些复杂的长句拆分为多句短句，使中文读者能够更容易理解，同时保持了原文的功能对等，即准确传达了自然环境的孤立性和严酷性。

其次，在处理具有比喻或修辞性的句子时，例如 “اتخاذ الجمل سفينة للصحراء” 或 “عصمه أكثر من هذا جذبه جذبًا صرف عين كل مستعمر عنه”，译者面临将阿拉伯语的文学形象转化为中文可理解形式的挑战。译者选择了功能性转化，即将



原文比喻表达转换为直白的中文描述，如“在沙漠中以驼为舟，逐水草而居”，这种处理方式体现了语义和文化的功能对等。

第三，在文化和宗教概念的翻译上，如“الأقدار”（命运）或“ظهور محمد”（穆罕默德的出现），译者采用了学术化和客观化的表达方式。将“أتاحت لها الأقدار”翻译为“这种情况一直持续到先知穆罕默德时代”，既保留了因果关系，又避免了文化不熟悉所带来的理解障碍，实现了文化功能对等。

第四，对于第二段中涉及阿拉伯半岛在伊斯兰出现前不为世人所知的描述，译者通过将复杂的长句分割为简明的短句，确保中文读者能够清晰理解文本内容。译者保持了原文的参照功能（referential function），即准确传递历史地理信息，而不丢失任何语境背景。

第五，译者在文化功能对等方面也表现突出。他不仅传达了字面意义，还考虑到中文读者的知识背景，对荒漠环境、牧场迁移等内容进行了适当的表达调整。例如，将“الكأ والمرعى”翻译为“水草牧场”，既传达了环境特征，又符合中文学术叙述习惯。

第六，虽然译者在总体上成功实现了功能对等，但仍面临一些翻译挑战：

1. 阿拉伯语的文学修辞和长句结构在中文中难以完全保留，部分美学效果有所丢失。
2. 宗教及哲学概念（如“الأقدار”）需要功能性改写或意译，以确保中文读者理解。

尽管存在这些挑战，译者通过重构句式、文化调整和选择合适的表达方式，成功地将阿拉伯文本的****核心意义和交际功能****传达给中文读者，实现了奈达功能对等理论所强调的“意义与交际功能优先于字面形式”的原则。总之，译者在学术和功能层面上成功实现了文本的可理解性和文化适应性，尽管在文学修辞方面有所妥协，但整体上确保了中文读者能够准确理解原文所传达的历史和地理信息。

التحليل وفق نظرية التكافؤ الوظيفي

فشبه جزيرة العرب مستطيل
غير متوازي الأضلاع،
شماله فلسطين وبادية الشام،
وشرقه الحيرة ودجلة
والفرات وخليج فارس،
وجنوبه المحيط الهندي
وخليج عدن، وغربه بحر
«القلزم» «البحر الأحمر

الترجمة حافظت على التكافؤ الدلالي والمكاني، إذ نقل المترجم تفاصيل الاتجاهات " **ن** " والأسماء الجغرافية بدقة. استخدم مقابل " **م** " مستطيل غير " **م** " متوازي الأضلاع " وهو نقل وظيفي وواضح يحقق الغرض الوصفي دون تكلف.

فهو إذن حصين بالبحر من
غربه وجنوبه، وحصين
بالصحراء من شماله،

阿拉伯半岛西部和南部由大海环绕，北部是沙漠，东部



الجملة بالعربية

وبالصحراء وخليج فارس
من شرقه.

المقابل بالصينية

则由沙漠和波斯湾
包围着。

التحليل وفق نظرية التكافؤ الوظيفي

الأصلي. حافظ على الوظيفة التفسيرية في
وصف الحصانة الجغرافية.

这种特殊的地理位

置和辽阔的疆域，

وليست هذه المناعة هي
وحدها التي عصمتها من
الغزو الاستعماري أو الغزو
الديني، بل عصمه كذلك
...تراامي أطرافه

使阿拉伯半岛在当
时避免了殖民主义
者对它的侵略，及
外部宗教势力在这
一地区的侵蚀与扩
张。

نقل المترجم الوظيفة السببية
والتفسيرية للنص عبر إعادة الصياغة،
("这种特
ستخدمًا تراكيب صينية منطقية
殊的地理位置...使...避免了").
حافظ على المعنى دون الالتزام بالبنية
النحوية الأصلية، وهو تكافؤ وظيفي مثالي.

فطول شبه الجزيرة يبلغ أكثر
من ألف كيلومتر وعرضه
يبلغ نحو الألف من
...الكيلومترات

阿拉伯半岛长一千
多千米，宽近一千
千米。

الترجمة دقيقة ومباشرة، نقلت القيمة
الكمية والوظيفة التوضيحية للجملة. التوازي
في الأسلوب العربي نُقل بتوازٍ مماثل في
الصينية.

这一地区之所以免

受殖民主义的侵

略，除上述原因

外，更主要的是这

里的荒凉和贫瘠。

وعصمه أكثر من هذا جذبه
جذبًا صرف عين كل مستعمر
عنه.

استخدم المترجم إعادة تركيب وظيفية،
استبدل التعبير البلاغي "صرف عين كل
مستعمر عنه" بعبارة تقريرية
مع الحفاظ على الوظيفة "瘠"
التفسيرية للنص وليس الزخرف البلاغي —
تكافؤ وظيفي وليس أسلوب.

فليس في هذه الناحية
الفسيحة من الأرض نهر

在辽阔的半岛上没
有一条永久性的河

تم تحقيق تكافؤ واقعي دقيق في المعنى
الجغرافي، مع استبدال "فصول معروفة"



الجملة بالعربية

المقابل بالصينية

التحليل وفق نظرية التكافؤ الوظيفي

واحد، وليست لأمطارها
...فصول معروفة

"规" بعبارة أكثر وضوحاً في الثقافة الصينية
"律很难掌握" (صعب التنبؤ بها) —
وهو تكافؤ وظيفي يعتمد على فهم البيئة

وفيما خلال اليمن الواقعة
جنوب شبه الجزيرة... فسانر
بلاد العرب جبال ونجود
...وأودية غير ذات زرع

除了地处半岛南

部，土地肥沃、雨量充沛的也门外，
其他阿拉伯国家都是高山高原和没有
农作物的河谷。

"除了..." استخدم المترجم أسلوب المقابلة
لنقل الاستثناء العربي، وحقق تكافؤاً
وظيفياً نحوياً ودلاليّاً وصف الاستثناء

这种荒凉的自然环

境不适于居民定

居，也不会给居民

وهي لا تشجع على حياة غير
حياة البادية وما تقضي به
من الارتحال الدائم واتخاذ
...الجمال سفينة للصحراء

带来舒适的生活。 الترجمة هنا مثالية وظيفياً، إذ حافظت
على البنية السببية – الوصفية للنص العربي،
ونقلت الاستعارة "اتخاذ الجمل سفينة
"以驼" للصحراء" ترجمةً وظيفية مباشرة
وهي مطابقة ثقافياً ولغوياً "为舟".

经常性的迁徙流

动，在沙漠中以驼

为舟，逐水草而

居。



الجملة بالعربية

المقابل بالصينية

التحليل وفق نظرية التكافؤ الوظيفي

هنا يظهر تكافؤ وظيفي دلالي وثقافي قوي جداً. فالعبارة الأصلية مجازية ("يقص أخبارها من نزح عنها من أهلها")، والمترجم "到外国" حوّلها إلى تعبير واقعي صيني

بعد ذلك، فإنّ العبارة الأصلية مجازية ("يقص أخبارها من نزح عنها من أهلها")، والمترجم "到外国" حوّلها إلى تعبير واقعي صيني. بعد ذلك، فإنّ العبارة الأصلية مجازية ("يقص أخبارها من نزح عنها من أهلها")، والمترجم "到外国" حوّلها إلى تعبير واقعي صيني.

أن يقص أخبارها من نزح عنها من أهلها

بعد ذلك، فإنّ العبارة الأصلية مجازية ("يقص أخبارها من نزح عنها من أهلها")، والمترجم "到外国" حوّلها إلى تعبير واقعي صيني. بعد ذلك، فإنّ العبارة الأصلية مجازية ("يقص أخبارها من نزح عنها من أهلها")، والمترجم "到外国" حوّلها إلى تعبير واقعي صيني.

يتحدثون)، وهو تكافؤ وظيفي (اتصالي يحقق المعنى المقصود دون الإبقاء على البنية البلاغية.

حافظ المترجم على الترابط السببي عندها فقط)، ما "才" والنتيجة من خلال يظهر التكافؤ النصي الوظيفي مع "أن يقف العالم على كثير مما كان العالم من قبل ذلك في أتم الجهل به". كما حوّل "في أتم الجهل به" إلى "ما لم يكن" "原来所不知" به " إلى يُعرف من قبل)، وهو تحويل من أسلوب بلاغي إلى صياغة موضوعية تتماشى مع المعايير اللغوية الصينية، مما يُبرز التكافؤ الأسلوبى-الوظيفي.

外部世界才获悉很多原来所不知的关于半岛的情况。

وأن يقف العالم على كثير مما كان العالم من قبل ذلك في أتم الجهل به

结论



本研究以尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 的功能对等理论为理论基础，对穆罕默德·侯赛因·海克尔的传记名著《穆罕默德的生平》（《حياة محمد》）进行了系统的翻译研究。从生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化及语言文化五个层面对原作进行分析，探讨译者在将阿拉伯语文化意象转化为汉语语境时所采用的策略与成效。研究表明，《حياة محمد》不仅是一部宗教传记，更是一部蕴含深厚文化底蕴与思想内涵的历史文学作品。译者在翻译过程中准确把握了宗教语境与文化语义之间的平衡，通过释义性重构与语义调适，成功传达了“启示”“真主”等宗教文化负载词的深层意义。

在生态与社会文化层面，译者注重再现阿拉伯半岛的自然环境与社会结构，使读者能够直观感受部落生活的真实氛围与社会伦理的文化特征。通过意译与改写相结合的方式，译文有效保持了叙事逻辑的完整性与文化语境的准确性。在句法与篇章层面，译者灵活调整连动式谓语句与定语顺序，实现了语言自然流畅与结构逻辑的动态平衡，体现出功能对等理论在语言层面的应用价值。

总体而言，译者在翻译《穆罕默德的生平》时展现出高度的文化敏感性与学术自觉，既忠实于原文的精神实质，又实现了文化意义的再创造。研究结果证实，功能对等理论不仅能指导宗教与文化文本的翻译实践，更能促进文明间的理解与交流。该译本成功地将阿拉伯世界的历史与精神传递给中文读者，体现了翻译作为跨文化沟通与人类文明互鉴的重要桥梁作用。

参考文献

中文参考文献



- **辛勤本、陈群：《经学系传播》，北京，宗教文化出版社，2022 年。**
- **陈越洋：《阿拉伯文化在中国：以二十世纪为例》，银川，宁夏人民出版社，2016 年。**
- **冯东亚：《当代回族伊斯兰文化语素》，银川，宁夏人民出版社，2014 年。**
- **何凤源：《二十世纪海等学校阿拉伯语专业本科生系列教材》阿拉伯语教程，上海外语教育出版社，2013 年。**
- **靳精忠：《当代中国翻译理论》，武汉，湖北教育出版社，1999 年。**
- **许钧：《翻译与文化转向》，北京，中国对外翻译出版公司，1998 年。**
- **邦建中：《翻译中的文化因素：异化与归化》，《外国语》1998。**
- **韩加明：《翻译研究》学派的发展，《中国翻译》，1996。**
- **陈福康：《中国译学理论史稿》，上海外语教育出版社，1992。**
- **邦建中：《关于直译与意译的新观点：介绍拉克曼和霍尔的〈翻译圣经〉》，《外语研究》，1989。**
- **丰华瞻：《虎虑与中国翻译》，《外国语》，1983。**



- **陈鹏翔 (1975): 《翻译史·翻译论》, 台湾弘道文化事业有限公司.**

المراجع باللغة العربية

- أصول الترجمة - دراسات في فن الترجمة بأنواعها كافة، حبيب إلياس حديد، دار الكتب العلمية، يناير 2013.
- في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة / إدوين غينتشر، ترجمة سعد عبدالعزيز مصلوح، مراجعة محمد بدوي، المنظمة العربية للترجمة، بيروت 2007.
- الترجمة ونظرياتها: مدخل إلى علم الترجمة، إيانز أيرنولد ألبر، ترجمة علي إبراهيم النمري، المركز القومي للترجمة، القاهرة.
- نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى بحوث دراسات الترجمة، محمد عناني، مكتبة لبنان ناشرون، يناير 2003.
- مرشد المترجم، محمد عناني، مكتبة لبنان ناشرون، يناير 2000.
- الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، محمد عناني، مكتبة لبنان ناشرون، يناير 1997.
- اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، بيتر نيو مارك، دار المريخ للنشر، يناير 1986.

المراجع باللغة الإنجليزية

1. Maingueneau, Dominique. Linguistique pour le texte littéraire. Paris: Armand Colin, 4ème édition, 2005.
2. Veme, Jules. Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours. Béjaia: Editions TALANTIKIT, 2005.



3. **Dussart, André. «Faux sens, contrecens, non-sens ... un faux débat ?», Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 1, 2005.**
4. **Reiss, Katharina. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites. Arois Press Université, 2003.**
5. **Hatim, B. & Mason, I. The Translator as Communicator. London & New York: Routledge, 1997.**
6. **Steiner, George. Après Babel: Une poétique du dire et de la traduction (1975), traduit par Lucien Lotringer & Pierre Emmanuel Tazat. Paris: Albin Michel, 1998.**
7. **Meschonie, Henri. Poétique du traduire. Paris: Éditions Verdier, 1999.**
8. **Fawcett, Peter. Translation and Language: Linguistic Theories Explained. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.**
9. **Minet, Francis. De l'analyse aux contenus de formation: les Noyaux de compétence. Paris: Conservatoire National des Arts et Métiers (revue).**
10. **Vinay, Jean-Pierre & Darbelnet, Jean. Stilistique comparée du Français et de l'Anglais. Paris: Didier, 1972.**
11. **Catford, John C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1989.**
12. **De Beaugrande, R. & Dressler, W. Introduction to Text Linguistics. London: Longman, 1981.**



13. Werlich, H. Language and Translation. London: Aldus, 1976.
14. Halliday, M. A. K. & Hasan, R. Cohesion in English. London: Longman, 1976.
15. Gadamer, Hans-Georg. Vérité et méthode (1960). Paris: Seuil, 1996.
16. Bakhtine, Mikhail. Esthétique de la création verbale. Paris: Gallimard, 1984.
17. Van Dijk, T. Approaches to the Analysis of Mass Media and Communication. Berlin: Gruyter, 1985.
18. Wilss, W. The Science of Translation: Problems and Method. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982.
19. Nida, E. A. & Taber, C. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982.
20. Schmidt, S. J. Grundriss der Empirischen Literaturwissenschaft. Braunschweig/Wiesbaden: Vieweg, 1980.
21. Schmidt, S. J. Literaturwissenschaft als Textwissenschaft. München: Fink, 1971.
22. Köhler, W. Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Bern/München: Francke, 1972.
23. Nida, E. A. Towards a Science of Translating. Leiden: Brill, 1964.